

Роль образно-символической системы в формировании новых когнитивно-лингвокультурологических комплексов

Загидуллина А.А.

Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана (Казахстан)

Бұл мақалада лингвомәдени біліктілігінің құрамдас бөлігі ретінде бейнелік - символикалық жүйе мәселесі қарастырылады.

The article presents the system of images and symbols as a component of the lingvocultural competence.

Одной из задач при подготовке специалиста-филолога остается по-прежнему совершенствование его лингвокультурологической компетенции. Решению этой задачи может служить целенаправленное и систематическое изучение образно-символической системы того или иного языка, в данном случае французского. Вышеназванная система является неотъемлемой составляющей вторичной языковой личности, поскольку она непосредственно связана с формированием ассоциативно-вербальной сети.

Лингвистические образы и символы относятся к этносоциокультурным образованиям и представляют собой часть семиотического пространства или семиосферы - звена, обладающего повышенной смысловой активностью культурно-исторического, социального, этического, эстетического планов.

Все, что только может сделать человек - это создать в языке, религии, искусстве, науке свой собственный универсум - символическую вселенную, которая дает ему возможность понимать и истолковывать, связывать и организовывать, анализировать и синтезировать свой человеческий опыт [1, 5].

Всякое отображение мира связано с той или иной абстракцией и аппроксимацией. Мы скорее очерчиваем действительность, чем воссоздаем ее полностью, исходя из прагматики, в этом просто нет необходимости. Как только возникает потребность, создается центр напряжения и для его разрядки находятся средства более-менее, удовлетворяющие запросы субъекта, находящегося в процессе коммуникации. Конструкции, употребляемые в языке, основаны на принципах и законах мышления. Механизм рождения мысль везде одинаков, но способы ее речевого анализа / синтеза различны. Способность к образной и символической репрезентациям содержательных категорий составляет уникальное свойство человека. Создавая образ, человек апеллирует к воображению, создавая символ, он обращается к разуму. Естественный язык умеет извлекать значение из образа, а образ превращать в символ.

Образ и символ являются как бы двумя полюсами образно-символической системы. Образ воздействует прямо, символ - опосредованно. Язык в символе превосходит круг относительных значений, выражая невыражаемое. Символ – это конденсация интеллектуальной энергии.

Иконический образ или образ социокультурный могут стать основой для рождения символа, который представляет собой оптимально-обобщающий, эталонный способ именованности.

При формировании вторичной языковой личности особое место занимает аксиологическая иерархия значимостей и ассоциаций, коннотаций и этносоциокультурной информации, связанной с исследуемыми лексемами.

Образно-символическая система лежит в основе формирования экспрессивных средств языка. Символы и образы встречаются при метафорическом и метонимическом употреблении, в сравнительных конструкциях, во фразеологизмах, пословицах и поговорках.

Анализ образных и символических выражений показывает, что ассоциативные признаки выделяются на основе опыта и наблюдений. Однако чисто эмпирическое восприятие осложняется этносоциокультурным переосмыслением созданных образов, испытывающих влияние духовной культуры: фольклорных текстов, религиозных представлений, традиций и обычаев. Вследствие этого увеличивается их семантический потенциал: они обрастают дополнительными этносоциокультурными характеристиками, что часто затрудняет их понимание.

В связи с постановкой вопроса о включении культурологической составляющей в процесс преподавания иностранного языка, необходимо определить о каком типе культуры идет речь и каков должен быть объем культурологических знаний в целом. Так, французские методисты

различают энциклопедическую культуру или культуру-знание и поведенческую культуру или культуру-действие [2, 12]. Хранилищем культурологического наследия является лексический фонд, особенно ярко это прослеживается на примерах образно-символического употребления

Примеры, демонстрирующие культурологические особенности образно-символической системы французского языка, можно найти в различных тематических группах: **животный и растительный мир**: ignorant comme une carpe, sobre comme un chameau; se moquer comme d'une noisette, bête comme un chou, **национальная принадлежность**: la douche écossaise, un coup de Bourguignon, **географические названия**: selon la coutume de Champagne, Ce n'est pas le Pérou, **кухня и продукты питания**: pédaler dans la choucroute, purée de pois, **числа**: cinq sur cinq, être plier en huit, **алфавит**: la bouche en O, droite comme un I.

Особое место в лингвокультурологической системе занимает имя собственное - это уникальный и специализированный тип обозначения, связанный с культурным наследием нации, с ее коллективной памятью [3, 10].

Образно-символическое употребление свойственно современному языку прессы, кинематографа и телевидения, оно встречается в обычном дискурсе и художественной речи. Особый интерес для изучающих французский язык представляет передача TV-5, «Merci, professeur», которую ведет Бернар Серкоглини. Вышеназванная передача посвящена этимологическому комментарию различных устойчивых выражений, которые часто представляют собой образное и символическое употребление.

Исследование образно-символической системы показывает, как своеобразно переплетаются социокультурные особенности, отражая различные ценностные характеристики того или иного народа.

В результате подобного анализа могут быть выделены стереотипы лингвистического поведения французов, учет которых необходим при формировании вторичной языковой личности.

Студенту в мире современного образования необходимо приобретение и обновление, знаний с использованием новых технологий, процесс, который включает сбор, обработку и анализ информации, умение проводить исследования в области филологии, систематизировать и обобщать отдельные наблюдаемые явления, устанавливать причинные связи между ними и интерпретировать их в свете более общих закономерностей, умение проводить сопоставительный анализ социально-культурных процессов, выявлять в них общие черты и их специфику, анализировать способы их выражения. Особенно важно научить молодых специалистов умению самоконтроля, самооценки и заложить базу для дальнейшего саморазвития.

Учебно-познавательная деятельность должна быть направлена на формирование новых когнитивно-лингвокультурологических комплексов на основе аккумуляции и синтеза социозначимой информации по мере усвоения иностранных языков и культур.

Этот процесс связан с освоением лингвокультуры, базовой и методологически значимой категории, синтезирующей в единое и органичное целое такие понятия как «язык-культураличность» [4, 68].

Фразеологизмы, пословицы, поговорки и другие образные средства содержат лингвокультурологическую информацию, но для того, чтобы быть эффективно использованными, они должны быть проанализированы и расклассифицированы с точки зрения их семантических отношений и семиотической значимости.

Устойчивые модели семиотизации объектов культуры возникают и укрепляются в сфере бытовых и социальных отношений. Культурные значения формируются в предметно-технологической деятельности или коммуникативно-прагматической среде. Социально-культурная семантика приобретает символический смысл. Например, слово «бирюлька» – элемент игры, получает значение «пустяк» [5, 156].

В настоящее время, опираясь на семиотическую базу, лингвисты обращают большое внимание на роль экстралингвистического в языковом семиозисе, на энциклопедическую [6, 140]. Предшественниками такого подхода были В. Гумбольдт и А.А. Потебня.

Семиотически значимыми могут оказаться разные типы пресуппозиций: логические, передающие связь между фактами и экзистенциальными, сообщающими общие знания фактов и реалий действительности (1, 363). Вследствие этого и семиотическая база рождения символов может быть различной. «Красная роза» была символом немецкой национал-социалистической партии, а «белая роза» являлась символом антифашистов, и в то же время «роза» - символ французских социалистов.

Социальный контекст это та база, на которой рождается социокультурологическое

знание, оно может относиться к целому континенту, к одной определенной стране, к некой социальной группе. Для носителей русского языка «мармелад» - это кондитерское изделие из фруктово-ягодного пюре с сахаром в виде желе или конфет. В романо-германском понимании мармелад – это апельсиновое варенье с кусочками цедры.

Символы опираются на семиотические отношения, которые находят свое выражение в ассоциативно-вербальных связях. Особое место необходимо уделить общему лингвокультурологическому заряду, свойственному различным вербальным единицам. Можно сказать, что образно-символическое употребление, базируется на этом общем лингвокультурологическом заряде. Исследование данного структурного компонента представляет собой большую по объему и тщательную по исполнению работу. При выполнении индивидуальных проектных работ, в рамках СРС, посвященных данной исследовательской задаче, у студентов формируется когнитивно-лингвокультурный аспект ментальных конструкций, т.е. формирование «языковой личности» на осознании субъектом определенной лингвокультуры как целостного лингвокультурного концепта [4, 110]. В качестве лингвистического материала можно использовать любой тематический модуль: «Флора», «Фауна», «Страны и континенты», «Предметы быта» и так далее.

Данные проекты должны помочь сформировать профессиональную, организационно-управляющую, коммуникативно-интеркультурную ценностно-ориентационную, и инновационно-креативную компетенции будущих специалистов, их концептуальный базис составляет комплекс положений личностно-деятельного, коммуникативно-интеркультурного и когнитивного подходов с приоритетом профессионально-центрированного аспекта в рамках проблемного, интерактивного обучения.

Подобные проекты отвечают требованиям, соответствующим по своему составу компетенциям и видам речевой деятельности, адекватным пятому (C1) и шестому (C2) уровням общеевропейской модели, приближающимся к международно-стандартному владению иностранным языком. Реализация данных проектов, связана с такими программными дисциплинами как лингвокультурология, сравнительная типология, общая и частная фразеология.

Код в лингвoseмиотике культуры – это система означивания, представляющая собой конфигуративную совокупность знаков и механизмов их применения. Образно-символическая система – содержит зашифрованную этнолингвокультурологическую информацию, которая в различных знаковых структурах фиксирует значимые ситуации, события, факты и таким образом передает ценностно-смысловую природу этноязыкового сознания.

Усвоение образно-символического употребления происходит на лингвокультурологическом уровне, что позволяет в реальных чертах представить «таинственный дух народа», который так завораживал лучшие лингвистические умы. «Дух народа», сконцентрированный в концепт - представлений, понятий, значений, ассоциаций, переживаний, как важнейшая константа культуры, порождаемая осмысленной деятельностью людей, изначально обретает семиотическую (языковую в широком смысле) репрезентацию. Особой лингвокультурологической значимостью отличаются знаки непрямого наименования, традиционно находящиеся в эпицентре исследований образно-символического речемышления.

Литература

1. Cassirer E. La philosophie des formes symboliques. Trad. en français. - Paris: Ed. de Minuit, 1972.- Trois volumes : Le langage.-358 p. La pensée mythique.- 347p. La phénoménologie de la connaissance symbolique. - 360 p.
2. Galisson R. De la langue à la culture par les mots.- Paris: CLE International, 1991.
3. Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике. - М.: Готика, 2001.
4. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теория. - Алматы: ТОО «Эдельвейс», 2005.
5. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. - М.: Academia, 2002.
6. Scott D. The semiotics of the lieu de mémoire: The postage stamp as site of cultural memory // *Sémiotica*. 2002. Vol. - 142-1/4.- P. 107-127.